

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ЦЕНТР ІСТОРИЧНОГО КРАЄЗНАВСТВА

МОВА, ІСТОРІЯ, КУЛЬТУРА У ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ

Збірник наукових праць

Випуск 3



СУМИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
2016

возрасту». Помимо возраста, оно зависит от сословия, социального положения человека, пола, родственных связей, от положения в семье. Принцип старшинства соблюдается во всех этикетных ситуациях, в том числе и при приветствиях, прощании, во внутрисемейных отношениях.

Список литературы

1. Байбурин А. К. Об этнографическом изучении этикета / А. К. Байбурин // Этикет народов Передней Азии. – М. : Наука, 1988. – С. 12–37.
2. Байбурин А. К. У истоков этикета. Этнографические очерки / Байбурин А. К., Топорков. А. Л. – Л. : **Наука**. Ленингр. отд-ние, 1990. – 168 с.
3. Бгажноков Б. Х. Адыгский этикет / Б. Х. Бгажноков. – Нальчик : Эльбрус, 1978. – 160 с.
4. Обычай и этикет Индии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://snovadoma.ru/places/interes/manners-india>.
5. Формановская Н. И. Русский речевой этикет / Н. И. Формановская. – М. : Рус. яз., 1987.

С. А. Королевич

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЯЗЫК И ЕГО ХАРАКТЕРИСТИКИ: К ВВЕДЕНИЮ В КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Студенты-иностранцы, получающие в Беларуси высшее филологическое образование, должны овладеть навыками профессионально ориентированного устного и письменного общения на русском языке, научиться формулировать и обосновывать свое мнение по профессиональным вопросам.

Достижению необходимого уровня сформированности соответствующих лексических навыков и умений способствует их нахождение в русскоязычной среде, учебный процесс, который проходит на русском языке, и – не в последнюю очередь – отдельный курс, посвящённый целенаправленному изучению профессиональной, или специальной, лексики русского языка, который вводится уже во втором семестре.

Для оптимальной организации процесса изучения дисциплины «Русский язык (профессиональная лексика)» необходимо своего рода введение в эту дисциплину, которому посвящается вступительная лекция. Ее содержанием становится не только определение предмета и задач новой вузовской дисциплины, но и постановка других важных образовательных и воспитательных целей: создание предпосылок для завершения профессионального самоопределения студентов, для построения ими собственной траектории обучения; сообщение знаний из области стилистики с акцентом на особенностях стиля научных текстов; характеристика специального языка и профессиональной лексики.

Принятие решения о выборе профессии считается пиком в процессе профессионального самоопределения, пронизывающего весь жизненный путь человека. Однако психологи подчеркивают, что завершается этот процесс этапом практического принятия решения, включающего «в себя два главных компонента: определение уровня квалификации, объема и уровня профессиональной подготовки и выбор специальности» [3, с. 2]. Студенты-инофоны на первом курсе филологического факультета изначально имеют только приблизительное представление как о выбранной профессии, так и о том, что означают термины «специальность», «специализация», «профессия», «квалификация», «должность», часто не видя между ними различий. (Вспоминается курьезный случай из практики, когда студент на вопрос, какую он представляет свою будущую профессию, ответил, что он станет начальником.) Между тем эти понятия, будучи на самом деле

взаимосвязанными, вовсе не идентичны, так как за ними стоит разнородная информация о профессиональной сфере.

Цель образования – получение *специальности*, т. е. знаний, умений и навыков, необходимых для определённого вида деятельности в рамках той или иной профессии. *Специализация* же предполагает усвоение конкретизированной области специальных знаний и умений, ориентированных на применение в локализованной области профессиональной деятельности человека. Специальность и специализация и позволяют окончательно определиться в *профессии*, под которой понимается род трудовой активности человека, получившего соответствующую специальность и специализацию.

Уместно во время лекции привести расширенный перечень профессий, базирующихся в наше время на специальности филолога. Традиционно с этой специальностью соотносят профессии учителя или преподавателя, переводчика или библиотекаря. Однако современная речевая коммуникация усложнилась настолько, что в некоторых ее формах нужен посредник, роль которого и выполняет современный филолог. Для студентов становится своего рода открытием возможность реализовать себя в новейших «филологических» профессиях, сущностью которых является посредничество в коммуникации между разными социальными группами: секретарь-референт, специалист в области PR, менеджер по туризму, политолог, дипломат, спичрайтер, имиджмейкер и др.

С понятиями «*специальность*», «*специализация*», «*профессия*» в одном контексте употребляется название *квалификация*. Формально этот термин понимается как результат обучения по специальности (соответствующая запись в дипломе). Вместе с тем это степень мастерства в конкретной специальности, качество специалиста, которое нуждается в постоянном повышении. От уровня квалификации зависит *должность* специалиста – его служебное положение в

учреждении, на предприятии, функции и обязанности, оплата труда, вся будущая карьера специалистов.

Четкое осмысление студентами перечисленных понятий позволяет окончательно сделать осознанный выбор профессии, существенно влияет на мотивацию учебы, способствует определению ближней и дальней перспективы образования, развитию карьерных ожиданий и т.п.

Вводная лекция раскрывает не только конкретные представления, связанные с профессиональным и личностным будущим, но и с требованиями, предъявляемыми выбранной профессией. Для студентов-инофонов важно уяснить, что в овладении русским языком существуют две ступени. Первая – это знание грамматики, определенного количества слов, умение построить предложение, высказывание, общаться на языке с другими его носителями. Вторая ступень подразумевает умение дифференцировать речь с точки зрения стиля; строить текст или высказывание, подбирая языковые средства с учетом сферы деятельности, коммуникативной ситуации, цели, собеседника, формы общения (устной, письменной). Курс «Русский язык (профессиональная лексика)» как раз и предполагает перевод студентов-иностранцев на эту более высокую ступень.

Известно, что язык для студентов-иностранцев выступает и средством, и целью обучения. Важно подчеркнуть, что для филолога, в том числе будущего, язык является также инструментом профессиональной деятельности. В этом случае речь идет об особых разновидностях кодифицированного литературного языка – стилях, выделение которых происходит на основе *функции*, выполняемой языком в каждом конкретном случае.

Необходимость описания системы изучаемого языка требует, прежде всего, обращения к научному стилю. Научная речь характеризуется такими чертами, как номинативная точность, обеспечиваемая научными терминами; ясность изложения (доступность) для специалиста в соответствующей области; стереотипность средств выражения и др. [2, с. 573–

585]. Будучи явлением сложным и многомерным, научный стиль распадается на ряд подстилей: научно-популярный, научно-публицистический, учебно-научный и др. В каждом случае нормой и основной приметой стиля является использование научных терминов, которые делятся на общенаучные, применимые ко всем областям научного знания (*система, элемент, структура, функция, метод, фактор* и т. п.); междотраслевые, используемые в ряде наук (*морфология, редукция*), и узкоспециальные, применимые к одной отрасли знаний (*лексикология, орфоэпия, лексикограф, фонема*). С учетом последних выделяется *специальный язык* филологических наук – объект изучения в новом учебном курсе.

Заметим, что понятие «научный стиль» уже понятия «специальный язык». Исследователи подчеркивают, что «научное общение – лишь одна из сфер профессионального общения, его вершина – не исчерпывает всех областей трудовой деятельности на разных уровнях и направлениях» [1, с. 169]. Специальный (профессиональный) язык является автономной подсистемой по отношению к общелитературному языку со своими функциями, средствами выражения и особыми характеристиками. Выполняемые им функции – эпистемическая (отражение действительности и хранение знания из определенной области наук), когнитивная (получение нового знания), коммуникативная (передача специальной информации) – самые существенные в языке. Реализуя эти достаточно разные, но одинаково важные функции, язык профессионального общения сам становится функцией человека в процессе его профессиональной деятельности. Именно поэтому наряду с термином «специальный язык» существует как равноценная номинация «профессиональный язык», «язык профессий».

Специальный язык существует в двух формах – письменная и устная формы. В функции накопления и передачи знаний используется «письменная (точнее, печатная) речь. В функции распространения знаний преимущество также на

стороне письменной речи. В профессиональном общении (коммуникации) ведущей остается устная речь.

Исследователи специального языка указывают, что это естественный словесный язык, допускающий привлечение невербальных средств (подчеркивания, таблицы, схемы, рисунки); а кроме того, это национальный язык с постоянной тенденцией к интернационализации. Тенденция эта – неизбежное следствие того факта, что профессиональные знания (и прежде всего наука) не имеют государственных, национальных, идеологических и иных границ. Специальный язык содержательно редуцирован, зависит от области знания и предмета общения, он интерпрофессионален, всегда диалогизирован, выступает проявлением групповой речевой деятельности, так как лишен индивидуально-авторских особенностей [1, с. 174–175].

Основной приметой специального языка является использование профессиональной лексики – особой лексической подсистемы, обслуживающей учебную, учебно-научную, профессиональную сферы. Будучи средством познавательной деятельности, нацеленной «на обеспечение сознательного владения языковым материалом как предметом будущей специальности» [4, с. 112], профессиональная лексика филологов в первую очередь включает систему *терминов*, поскольку именно термины являются носителями специальной информации. Их усвоение свидетельствует о профессиональном владении понятийно-категориальным аппаратом филологии. Помимо терминов, к средствам выражения специального языка относится интеллектуально-оценочная лексика, представленная разными частями речи: именами существительными (*ценность, несостоятельность, перспективность; значение, степень, исследование, поиск, проблема, аспект, гипотеза, концепция*); прилагательными (*высокий (уровень), новый (метод), уникальный (результат)*); наречиями (*значительно, убедительно, кардинально, всесторонне, существенно,*

недостаточно); глаголами (*формировать, игнорировать, углублять, обобщать*) и т.п.

Изучение профессиональной лексики проводится с последовательным использованием текстологического приема получения информации и разнообразных форм работы с новым материалом в рамках взаимосвязанного обучения четырем видам речевой деятельности на иностранном языке.

Список литературы

1. Культура русской речи. Учебник для вузов. Под ред. Л. К. Граудиной и Е. Н. Ширяева. – М. : Издательская группа НОРМА–ИНФРА, 1998. – 560 с.

2. Москвин, В. П. Стилистика русского языка. Теоретический курс / В. П. Москвин. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – Ростов н/Д : Феникс, 2006. – 630 с.

3. Психологическое обеспечение профессиональной деятельности: учебное пособие / С. А. Боровикова, Т. П. Водолазская, М. А. Дмитриева, Л. Н. Корнеева; ред. Г. С. Никифоров. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 1991. – 152 с.

4. Русский язык как иностранный: типовая учеб. программа для иностранных студентов филологических специальностей высш. учеб. заведений / С. И. Лебединский [и др.]. – Минск : РИВШ, 2005. – 217 с.

Г. Е. Присовская, Е. Д. Гуськова, Л. С. Маричереда

К ВОПРОСУ О ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Понятие адаптации в разные периоды остается одним из самых популярных и наиболее интересных явлений, поскольку носит динамичный и дискуссионный характер. Интерес к